

**AFTALE****mellem Det Europæiske Fællesskab og Nepals regering om visse aspekter af lufttrafik**

DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB,

på den ene side, og

REGERINGEN FOR NEPAL

på den anden side

(i det følgende benævnt »parterne«),

SOM KONSTATERER, at der er indgået bilaterale lufttrafikaftaler mellem flere af Det Europæiske Fællesskabs medlemsstater og Nepal med bestemmelser, der strider mod fællesskabsretten,

SOM KONSTATERER, at Det Europæiske Fællesskab har enekompetence med hensyn til flere aspekter, der kan være omfattet af bilaterale lufttrafikaftaler mellem Det Europæiske Fællesskabs medlemsstater og tredjelande,

SOM KONSTATERER, at luftfartsselskaber, der er etableret i en medlemsstat, i henhold til EF's lovgivning har ret til uden forskelsbehandling at få adgang til luftruter mellem Det Europæiske Fællesskabs medlemsstater og tredjelande,

SOM HENVISER til de aftaler mellem Det Europæiske Fællesskab og visse tredjelande, der giver statsborgere i de pågældende tredjelande mulighed for at erhverve ejendomsrettigheder i luftfartsselskaber, som der er udstedt licens til i overensstemmelse med fællesskabsretten,

SOM ERKENDER, at visse bestemmelser i de bilaterale lufttrafikaftaler mellem Det Europæiske Fællesskabs medlemsstater og Nepal, som strider mod fællesskabsretten, skal bringes i fuld overensstemmelse hermed for at tilvejebringe et forsvarligt retsgrundlag for lufttrafikken mellem Det Europæiske Fællesskab og Nepal og for at sikre kontinuiteten i denne lufttrafik,

SOM ERKENDER, at bilaterale lufttrafikaftaler mellem Det Europæiske Fællesskabs medlemsstater og Nepal bør være i overensstemmelse med Nepals lovgivning og fællesskabsretten og tilvejebringe et bæredygtigt og forsvarligt retsgrundlag for at sikre kontinuiteten i lufttrafikken mellem Det Europæiske Fællesskab og Nepal og dens fortsatte udvikling,

SOM KONSTATERER, at der ikke er nogen grund til, at denne aftale skulle berøre bestemmelser i de bilaterale lufttrafikaftaler mellem Det Europæiske Fællesskabs medlemsstater og Nepal, der ikke er i overensstemmelse med fællesskabsretten,

SOM KONSTATERER, at luftfartsselskaber i henhold til EF's lovgivning i princippet ikke må indgå aftaler, der kan påvirke handelen mellem Det Europæiske Fællesskabs medlemsstater, og som tilstræber eller bevirker, at konkurrencen forhindres, begrænses eller forvrides,

SOM ERKENDER på baggrund af ovenstående, at visse bestemmelser i de bilaterale lufttrafikaftaler mellem medlemsstaterne og Nepal kan sætte konkurrencereglerne for virksomheder ud af spillet, nemlig bestemmelser, der: i) kræver eller tilskynder til, at virksomheder eller sammenslutninger af virksomheder indgår aftaler, træffer beslutninger eller samordner deres praksis således, at konkurrencen mellem luftfartsselskaber på de pågældende ruter hindres, forvrides eller begrænses, eller ii) forstærker virkningerne af en eventuel aftale, beslutning eller samordnet praksis, eller iii) uddelegerer ansvaret for at tage skridt til at hindre, forvride eller begrænse konkurrencen mellem luftfartsselskaber på de pågældende ruter til luftfartsselskaberne eller andre private erhvervsdrivende,

SOM KONSTATERER, at Det Europæiske Fællesskabs hensigt med denne aftale ikke er at foretage ændringer af det samlede omfang af lufttrafikken mellem Det Europæiske Fællesskab og Nepal, at påvirke balancen mellem luftfartsselskaber fra Det Europæiske Fællesskab og luftfartsselskaber fra Nepal eller at foretage ændringer af de eksisterende bilaterale lufttrafikaftalers bestemmelser om trafikrettigheder,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

#### Artikel 1

##### Almindelige bestemmelser

1. I denne aftale forstås ved »medlemsstater« Det Europæiske Fællesskabs medlemsstater.
2. Når der i de enkelte aftaler, der er anført i bilag I, henvises til statsborgere i den medlemsstat, der er part i den pågældende aftale, skal dette forstås som en henvisning til statsborgere i Det Europæiske Fællesskabs medlemsstater.
3. Når der i de enkelte aftaler, der er anført i bilag I, henvises til luftfartsselskaber fra den medlemsstat, der er part i den pågældende aftale, skal dette forstås som en henvisning til luftfartsselskaber, som udpeges af den pågældende medlemsstat.

#### Artikel 2

##### Udpegning, godkendelse og tilbagekaldelse

1. Bestemmelserne i stk. 3 og 4 i denne artikel går forud for de tilsvarende bestemmelser i de artikler, der er anført i bilag II, punkt a), henholdsvis punkt b), med hensyn til den pågældende medlemsstats udpegning af luftfartsselskaber og Nepals udstedelse af godkendelser og tilladelser til luftfartsselskabet henholdsvis afvisning, tilbagekaldelse, suspendering og begrænsning af godkendelser og tilladelser til luftfartsselskabet.
2. Bestemmelserne i stk. 3 og 4 i denne artikel går forud for de tilsvarende bestemmelser i de artikler, der er anført i bilag II, punkt a), henholdsvis punkt b), med hensyn til Nepals udpegning af luftfartsselskaber og den pågældende medlemsstats udstedelse af godkendelser og tilladelser til luftfartsselskabet henholdsvis afvisning, tilbagekaldelse, suspendering og begrænsning af godkendelser og tilladelser til luftfartsselskabet.
3. Ved modtagelsen af en sådan udpegning, og når det eller de udpegede luftfartsselskaber indsender en ansøgning i det format og på den måde, som foreskrives for godkendelser og tilladelser, udsteder den anden part, med forbehold af stk. 4 og 5, de relevante godkendelser og tilladelser med det mindst mulige tidsforbrug til procedurer, forudsat:
  - a) for så vidt angår et luftfartsselskab, der er udpeget af en medlemsstat:
    - i) at luftfartsselskabet er etableret på den udpegende medlemsstats område i overensstemmelse med traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab og er i besiddelse af en fællesskabsretligt gyldig licens udstedt af en medlemsstat, og
    - ii) at den medlemsstat, der står for udstedelsen af »Air Operator's Certificate«, udøver og opretholder en effektiv myndighedskontrol med luftfartsselskabet, og at den relevante luftfartsmyndighed er entydigt identificeret i udpegningen, og
  - b) for så vidt angår et luftfartsselskab, der er udpeget af Nepal:
    - i) at dets hovedforretningssted er beliggende i Nepal, og
    - ii) at Nepal udøver og opretholder en effektiv myndighedskontrol med luftfartsselskabet.

myndighedskontrol med luftfartsselskabet, og at den relevante luftfartsmyndighed er entydigt identificeret i udpegningen, og

- iii) at luftfartsselskabet ejes og direkte eller i kraft af en ejermajoritet kontrolleres effektivt af medlemsstater og/eller statsborgere i medlemsstater og/eller af andre stater som anført i bilag III og/eller statsborgere i disse stater
- b) for så vidt angår et luftfartsselskab, der er udpeget af Nepal:
  - i) at dets hovedforretningssted er beliggende i Nepal, og
  - ii) at Nepal udøver og opretholder en effektiv myndighedskontrol med luftfartsselskabet.
4. Parterne kan hver især afvise, tilbagekalde, suspendere eller begrænse godkendelserne eller tilladelserne til et luftfartsselskab, som den anden part har udpeget, hvis:
  - a) for så vidt angår et luftfartsselskab, der er udpeget af en medlemsstat:
    - i) luftfartsselskabet ikke er etableret på den udpegende medlemsstats område i overensstemmelse med traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab eller ikke er i besiddelse af en fællesskabsretligt gyldig licens udstedt af en medlemsstat, eller
    - ii) den medlemsstat, der står for udstedelsen af »Air Operator's Certificate«, ikke udøver og opretholder en effektiv myndighedskontrol med luftfartsselskabet, eller den relevante luftfartsmyndighed ikke er entydigt identificeret i udpegningen, eller
    - iii) luftfartsselskabet ikke ejes eller ikke direkte eller i kraft af en ejermajoritet kontrolleres effektivt af medlemsstater og/eller statsborgere i medlemsstater og/eller af andre stater som anført i bilag III og/eller statsborgere i disse stater, eller
  - b) for så vidt angår et luftfartsselskab, der er udpeget af Nepal:
    - i) dets hovedforretningssted ikke er beliggende i Nepal, eller
    - ii) Nepal ikke opretholder en effektiv myndighedskontrol med luftfartsselskabet, eller
    - iii) det luftfartsselskab, der er udpeget af Nepal, ejes eller kontrolleres i kraft af ejermajoritet af et tredjeland, som ikke effektivt accepterer udpegningen af luftfartsselskaber fra Fællesskabet, der er etableret i Fællesskabet.

5. Nepal udøver sine rettigheder i henhold til stk. 4 uden at forskelsbehandle luftfartsselskaber fra Fællesskabet på grundlag af nationalitet.

### Artikel 3 Sikkerhed

1. Stk. 2 i denne artikel supplerer de tilsvarende bestemmelser i de artikler, der er anført i bilag II, punkt c).

2. Når en medlemsstat har udpeget et luftfartsselskab, som en anden medlemsstat udøver og opretholder myndighedskontrol med, gælder Nepals regerings rettigheder efter sikkerhedsbestemmelserne i aftalen mellem den medlemsstat, der har udpeget luftfartsselskabet, og Nepals regering også for den pågældende anden medlemsstats vedtagelse, gennemførelse og opretholdelse af sikkerhedskrav og for det pågældende luftfartsselskabs driftstilladelse.

### Artikel 4 Beskatning af flybrændstof

1. Stk. 2 i denne artikel supplerer de tilsvarende bestemmelser i de artikler, der er anført i bilag II, punkt d).

2. Uanset eventuelle andre bestemmelser om det modsatte er intet i de aftaler, der er anført i bilag II, punkt d), til denne aftale, til hinder for, at medlemsstaterne uden forskelsbehandling kan opkræve enhver form for skatter, afgifter eller gebyrer på brændstof, der på deres område leveres til brug i et luftfartøj, der tilhører et luftfartsselskab udpeget af Nepal, og som beflyver en rute mellem et punkt på den pågældende medlemsstats område og et andet punkt på denne eller en anden medlemsstats område.

### Artikel 5

#### Takster for transport inden for Det Europæiske Fællesskab

1. Stk. 2 i denne artikel supplerer de tilsvarende bestemmelser i de artikler, der er anført i bilag II, punkt e).

2. Det eller de luftfartsselskaber, der udpeges af Nepals regering i henhold til en aftale, jf. bilag I, som indeholder en af de bestemmelser, der er anført i bilag II, punkt e), opkræver takster for transport, som udelukkende finder sted inden for Det Europæiske Fællesskabs område, i overensstemmelse med Det Europæiske Fællesskabs lovgivning.

### Artikel 6 Forenelighed med konkurrencereglerne

1. Uanset eventuelle andre bestemmelser om det modsatte må intet i de i bilag I anførte aftaler: i) tilskynde til, at virksomheder eller sammenslutninger af virksomheder indgår aftaler, træffer beslutninger eller samordner deres praksis således, at konkurrencen hindres, forvrides eller begrænses, ii) forstærke virkningerne af en eventuel aftale, beslutning eller

samordnet praksis, eller iii) uddelegere ansvaret for at tage skridt til at hindre, forvride eller begrænse konkurrencen til private erhvervsdrivende.

2. Bestemmelserne i de i bilag I opførte aftaler anvendes ikke, hvis de er i modstrid med denne artikels stk. 1.

### Artikel 7 Bilag til aftalen

Bilagene til denne aftale udgør en integrerende del af aftalen.

### Artikel 8 Revision eller ændring

Parterne kan til enhver tid revidere eller ændre denne aftale efter fælles overenskomst.

### Artikel 9 Ikrafttræden og foreløbig anvendelse

1. Denne aftale træder i kraft, når parterne skriftligt har meddelt hinanden, at de har afsluttet de interne procedurer, som er nødvendige for, at aftalen kan træde i kraft.

2. Uanset stk. 1 er parterne enige om at anvende denne aftale foreløbigt fra den første dag i den første måned efter den dato, hvor parterne meddeler hinanden, at de nødvendige procedurer er afsluttet.

3. Aftaler og andre arrangementer mellem medlemsstaterne og Nepals regering, som på datoen for denne aftales undertegnelse endnu ikke var trådt i kraft, og som ikke finder foreløbig anvendelse, er anført i bilag I, punkt b). Denne aftale finder anvendelse på alle sådanne aftaler og arrangementer, fra de træder i kraft eller finder foreløbig anvendelse.

### Artikel 10

#### Ophør


1. Hvis en aftale, der er anført i bilag I, ophører, ophører samtidig alle nærværende aftales bestemmelser vedrørende den pågældende aftale.

2. Hvis alle de aftaler, der er anført i bilag I, ophører, ophører nærværende aftale samtidig.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.

Udfærdiget i Bruxelles den treogtyvende januar to tusind og ni i to eksemplarer, på bulgarsk, dansk, engelsk, estisk, finsk, fransk, græsk, italiensk, lettisk, litauisk, maltesisk, nederlandsk, polsk, portugisisk, rumænsk, slovakisk, slovensk, spansk, svensk, tjekisk, tysk, ungarsk og nepalesisk.

За Европейската Общност  
 Por la Comunidad Europea  
 Za Evropské společenství  
 For Det Europæiske Fællesskab  
 Für die Europäische Gemeinschaft  
 Euroopa Ühenduse nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
 For the European Community  
 Pour la Communauté européenne  
 Per la Comunità europea  
 Eiropas Kopienas vārdā  
 Europos bendrijos vardu  
 Az Európai Közösség részéről  
 Ghall-Komunità Ewropea  
 Voor de Europese Gemeenschap  
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej  
 Pela Comunidade Europeia  
 Pentru Comunitatea Europeană  
 Za Európske spoločenstvo  
 Za Evropsko skupnost  
 Euroopan yhteisön puolesta  
 För Europeiska Gemenskapen  
 यूरोपेली समुदायको लागि



За правителството на Непал  
 Por el Gobierno de Nepal  
 Za vládu Nepálu  
 For Nepals regering  
 Für die Regierung von Nepal  
 Nepali valitsuse nimel  
 Για την Κυβέρνηση του Νεπάλ  
 For the Government of Nepal  
 Pour le gouvernement du Népal  
 Per il governo del Nepal  
 Nepālas valdības vārdā  
 Nepalo vyriausybės vardu  
 Nepál kormánya részéről  
 Ghall-Gvern tan-Nepal  
 Voor de Regering van Nepal  
 W imieniu Rządu Nepalu  
 Pelo Governo do Nepal  
 Pentru Guvernul Nepalului  
 Za vládu Nepálu  
 Za vlado Nepala  
 Nepalín hallituksen puolesta  
 För Nepals regering  
 नेपाल सरकारको लागि



## BILAG I

## LISTE OVER AFTALER, SOM DER HENVISES TIL I DENNE AFTALES ARTIKEL 1

- a) Lufttrafikaftaler mellem Nepals regering og medlemsstater i Det Europæiske Fællesskab, som på tidspunktet for denne aftales undertegnelse er indgået, undertegnet og/eller anvendes foreløbigt:
- Aftale mellem den østrigske forbundsregering og Hans Majestæt Kongen af Nepals regering vedrørende civil lufttransport undertegnet i Kathmandu den 29. oktober 1997, i det følgende — dvs. bilag II — benævnt »aftalen Nepal-Østrig«.
  - Aftale mellem regeringen for Storhertugdømmet Luxembourg og Hans Majestæt Kongen af Nepals regering vedrørende lufttrafik udfærdiget i Luxembourg den 18. juni 1999, i det følgende — dvs. bilag II — benævnt »aftalen Nepal-Luxembourg«.
  - Overenskomst mellem Kongeriget Nederlandenes regering og Hans Majestæt Kongen af Nepals regering vedrørende lufttrafik udfærdiget i Schiphol Airport den 10. juni 1998, i det følgende — dvs. bilag II — benævnt »aftalen Nepal-Nederlandene«.
  - Aftale mellem regeringen for Det Forenede Kongerige Storbritannien og Nordirland og Hans Majestæt Kongen af Nepals regering vedrørende lufttrafik udfærdiget i Kathmandu den 3. marts 1994, i det følgende — dvs. bilag II — benævnt »aftalen Nepal-UK«.
- b) Lufttrafikaftaler og andre arrangementer mellem Nepals regering og medlemsstater i Det Europæiske Fællesskab, der er parafereet eller undertegnet, men som på tidspunktet for denne aftales undertegnelse endnu ikke er trådt i kraft, og som ikke anvendes foreløbigt:
- Lufttrafikaftale mellem Hans Majestæt Kongen af Nepals regering og Den Franske Republiks regering parafereet i Kathmandu den 7. juli 1998, i det følgende — dvs. bilag II — benævnt »aftalen Nepal-Frankrig«.
  - Aftale mellem Forbundsrepublikken Tysklands regering og Hans Majestæt Kongen af Nepals regering vedrørende lufttrafik parafereet og vedføjet som bilag 3 til protokollen udfærdiget i Bonn den 26. juli 2000, i det følgende — dvs. bilag II — benævnt »aftalen Nepal-Tyskland«.
  - Aftale mellem Hans Majestæt Kongen af Nepals regering og Den Italienske Republiks regering vedrørende lufttrafik parafereet i Kathmandu den 8. maj 1992, i det følgende — dvs. bilag II — benævnt »aftalen Nepal-Italien«.
-

## BILAG II

**LISTE OVER ARTIKLER I DE I BILAG I ANFØRTE AFTALER, SOM DER HENVISES TIL I DENNE AFTALES  
ARTIKEL 2-6**

- a) En medlemsstats udpegning af luftfartsselskaber:
- Artikel 4 i aftalen Nepal-Østrig
  - Artikel 4 i aftalen Nepal-Frankrig
  - Artikel 4 i aftalen Nepal-Italien
  - Artikel 3 i aftalen Nepal-Luxembourg
  - Artikel 5 i aftalen Nepal-Nederlandene
  - Artikel 4 i aftalen Nepal-UK
- b) Afvisning, tilbagekaldelse, suspension eller begrænsning af godkendelser og tilladelser:
- Artikel 4 i aftalen Nepal-Østrig
  - Artikel 5 i aftalen Nepal-Frankrig
  - Artikel 4 i aftalen Nepal-Tyskland
  - Artikel 5 i aftalen Nepal-Italien
  - Artikel 4 i aftalen Nepal-Luxembourg
  - Artikel 6 i aftalen Nepal-Nederlandene
  - Artikel 5 i aftalen Nepal-UK
- c) Sikkerhed:
- Artikel 8 i aftalen Nepal-Østrig
  - Artikel 9 i aftalen Nepal-Frankrig
  - Artikel 14 i aftalen Nepal-Tyskland
  - Artikel 10 i aftalen Nepal-Italien
  - Artikel 6 i aftalen Nepal-Luxembourg
  - Artikel 10 i aftalen Nepal-Nederlandene
- d) Beskatning af flybrændstof:
- Artikel 9 i aftalen Nepal-Østrig
  - Artikel 12 i aftalen Nepal-Frankrig
  - Artikel 7 i aftalen Nepal-Tyskland
  - Artikel 6 i aftalen Nepal-Italien
  - Artikel 8 i aftalen Nepal-Luxembourg
  - Artikel 13 i aftalen Nepal-Nederlandene
  - Artikel 8 i aftalen Nepal-UK
- e) Transporttakster for strækninger inden for Det Europæiske Fællesskab:
- Artikel 12 i aftalen Nepal-Østrig
  - Artikel 14 i aftalen Nepal-Frankrig
  - Artikel 8 i aftalen Nepal-Italien
  - Artikel 10 i aftalen Nepal-Luxembourg
  - Artikel 8 i aftalen Nepal-Nederlandene
  - Artikel 7 i aftalen Nepal-UK
-

*BILAG III***LISTE OVER ANDRE STATER, SOM DER HENVISES TIL I DENNE AFTALES ARTIKEL 2**

- a) Republikken Island (i medfør af aftalen om Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde)
  - b) Fyrstedømmet Liechtenstein (i medfør af aftalen om Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde)
  - c) Kongeriget Norge (i medfør af aftalen om Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde)
  - d) Det Schweiziske Forbund (i medfør af aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Det Schweiziske Forbund om luftfart)
-